

Protokół

kontroli działalności Pana Mirosława Chmiela tłumacza przysięgłego języka angielskiego

Adres do korespondencji: ul. Maciejowskiego 6/10, 27-600 Sandomierz.

Kontrolę w dniu 6 października 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz-starszy inspektor Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 857/2008 oraz Nr 858/2008, wystawionych w dniu 3 października 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli. We względu na dużą ilość wykonanych tłumaczeń szczegółową kontrolą objęto rok 2008.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Starostwa Powiatowego w Sandomierzu, 27-600 Sandomierz, ul. Mickiewicza 34.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pan Mirosław Chmiel jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5470/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Mirosław Chmiel używa pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5470/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowany prowadzi repertorium według nowego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ze złożonych wyjaśnień oraz okazanego repertorium wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz nie przeprowadzał tłumaczenia ustnego na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W dniu kontroli tłumacz przysięgły odmówił przeprowadzenia tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z powodu ważnych przyczyn uzasadniających odmowę. Fakt ten zobowiązał się niezwłocznie odnotować w prowadzonym repertorium.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 462 wpisy, w tym:

1) w 2007r. – 212 wpisów,

2) w 2008r. do dnia kontroli – 250 wpisów.

W 2008 roku tłumacz przysięgły wykonał 39 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zlecenia te były wykonane na żądanie Prokuratury Okręgowej w Tarnobrzegu, Sądu Okręgowego w Tarnobrzegu oraz Sądu Rejonowego w Tarnobrzegu.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w przypadku tłumaczeń z języka angielskiego na język polski wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowany pobrał stawkę zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). W przypadku tłumaczeń z języka polskiego na język angielski kontrolowany zaniżał stawkę o 0,07 gr. (np. pozycja 179/2008, 180/2008, 248/2008).

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące, dają pełny obraz o wykonanych przez kontrolowanego czynnościach. Jedyne uchybienie stanowi niezupełnienie w kilku pozycjach daty zwrotu dokumentu, np. 108-110/2008, 133-134/2008, 145-147/2008.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Panu Mirosławowi Chmielowi przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Mirosław Chmiel może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Mirosław Chmiel i organ zarządzający kontrolę.

*Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.***

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-10-09

Tłumacz przysięgły:

Mirosław Chmiel

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Hanna Janiszewska-Karcz